

# **Historische Verkehrswege als attraktive Bereicherung der Wanderwegnetze = Les chemins historiques : un enrichissement attractif pour le réseau des sentiers = Historic routes as attractive additions to hiking trail networks**

Autor(en): **Schüpbach, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **27 (1988)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136390>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Historische Verkehrswege als attraktive Bereicherung der Wanderwegnetze

Hans Schüpbach,  
IVS Pressestelle, Bern

## Les chemins historiques: un enrichissement attractif pour le réseau des sentiers

Hans Schüpbach,  
Bureau de presse de l'IVS, Berne

## Historic routes as attractive additions to hiking trail networks

Hans Schüpbach,  
IVS Press and information office, Berne

---

Wege längst vergangener Zeiten für den Wanderer neu erlebbar zu machen – das ist eines der Ziele des «Inventars historischer Verkehrswege der Schweiz» (IVS). Neben der Erfüllung des eigentlichen Inventarauftrags ist das IVS bestrebt, historische Wege ins Wanderwegnetz zu integrieren.

---

---

Le «Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz» (IVS) s'est fixé comme but, entre autres, la réhabilitation des voies de liaison d'autrefois. Mise à part la réalisation de ce mandat d'inventaire spécifique, l'IVS cherche à intégrer les routes historiques dans le réseau de chemins de randonnée.

---

---

Making the highways of bygone ages newly accessible to the hiker – that is one of the objectives of the "Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz" (IVS). Apart from fulfilling its main task of compiling an inventory, IVS is endeavouring to integrate historic highways into the hiking trail network.

---

Wer kennt sie nicht – die «Hohle Gasse», die Römerstrassen über den Julier und den Grossen Sankt Bernhard, den alten Gotthardweg oder den Saumpfad im Glarnerland, über den der russische General Suworow im Herbst 1799 vor den Franzosen flüchten musste? Manch einer wird diese historischen Wege auf einer Wanderung schon begangen haben.

Dass aber auch andere, vielleicht weniger berühmte, jedoch nicht minder attraktive, alte Verkehrswege bekanntgemacht und geschützt werden, dafür setzt sich das IVS ein. Allerdings sollen die Schutzbestrebungen nicht in einem «Landschaftsmuseum» enden; vielmehr sollen die alten Wege wiederbelebt und einer neuen Nutzung zugeführt werden. Als Ideallösung bietet sich hierbei die Integration historischer Verkehrswege in die Wanderwegnetze an.

### Weshalb ein Landschaftsschutzinventar?

Der stetig zunehmende Kulturlandverlust der letzten Jahrzehnte hat es nötig gemacht, Inventare von gefährdeten Landschaftselementen zu erarbeiten. Diese Hinweisinventare sollen der Planung als Grundlage dienen und den Behörden zugleich Massnahmen zum Schutz, zur Wiederbelebung und Nutzung der bedrohten Landschaftselemente vorschlagen.

Aus diesem Grund beauftragte das Bundesamt für Forstwesen und Landschaftsschutz (BFL) Prof. K. Aerni vom Geographischen Institut der Universität Bern mit den Arbeiten am IVS. Das Inventar soll in einem Zeitraum von zwölf Jahren, vom 1. Januar 1984 bis zum 31. Dezember 1995, über die ganze Schweiz erstellt sein.

Dabei werden nicht nur die alten Verkehrsverbindungen aufgenommen, sondern auch die sogenannten Wegbegleiter. Diese sind Bestandteile der

Qui ne connaît pas la «Hohle Gasse», les voies romaines qui traversent les cols du Julier et du Grand-Saint-Bernard, l'ancienne voie du Gothard ou le chemin muletier du Pays glaronnais, que le général russe Suworow emprunta au printemps 1799 pour fuir devant les Français? Plus d'un aura déjà parcouru ces chemins historiques lors d'une excursion.

L'IVS s'emploie à ce que d'autres anciens axes de liaison, peut-être moins célèbres – quoique non moins attractifs –, soient connus et protégés. Bien sûr, les efforts de protection ne doivent pas aboutir à un «musée du paysage»; les anciennes voies doivent être réhabilitées en vue d'un nouvel usage. L'intégration des axes historiques au réseau de chemins pédestres représente la solution idéale.

### Pourquoi un inventaire des sites à protéger?

La perte croissante de terrains agricoles, ces dix dernières années, a rendu nécessaire l'élaboration d'un inventaire des paysages en péril. Ce recueil d'indications doit servir de base à la planification, tout en proposant aux autorités des mesures de protection, de réhabilitation et d'utilisation des sites menacés.

A cet effet, l'Office fédéral des eaux et forêts et protection du paysage a chargé le professeur K. Aerni, de l'Institut géographique de l'Université de Berne, du travail au sein de l'IVS. L'inventaire doit être dressé dans un délai de 12 ans, du 1er janvier 1984 au 31 décembre 1995, et couvrir l'ensemble du territoire suisse.

En outre, seront inventoriées non seulement les anciennes voies de liaison, mais aussi les composantes du paysage culturel (Wegbegleiter), qui ont un lien fonctionnel étroit avec les chemins (auberges, postes frontalières, carre-

Who doesn't know them – the "sunken way", the Roman roads over the Julier and Great Saint Bernard Passes, the old Gotthard road or the mule track in Glarnerland along which the Russian General Suvorov had to flee from the French in autumn 1799? Many people will already have walked along these historic highways in the course of a hike.

IVS is endeavouring to ensure that also other, perhaps less famous, but no less attractive old routes are made known and protected. Admittedly, these endeavours to conserve are not intended to result in the creation of a "landscape museum"; rather the intention is to put new life into the old highways and give them a new use. The obvious choice for an ideal solution in this connection is the integration of historic highways into the hiking trail network.

### Why have a landscape conservation inventory?

The steadily increasing loss of cultivated land over the past few decades has made it necessary to prepare inventories of endangered landscape elements. These reference inventories are intended to serve as a basis for planning and, at the same time, to propose measures to the authorities for the protection, revival and utilisation of the threatened landscape elements.

With this aim in mind, the Federal Office of Forestry and Landscape Conservation (BFL) commissioned Prof. K. Aerni of the Geographical Institute of the University of Berne with the work on the IVS. The inventory is to be compiled over a period of twelve years, from January 1, 1984 to December 31, 1995, covering the whole of Switzerland.

In the course of this, not only will the old traffic routes be recorded, but also the so-called wayside features. These

Kulturlandschaft, die in engem funktionalem Zusammenhang mit Wegen stehen (Gasthäuser, Susten, Zollstationen, Wegkreuze, Kapellen, Stundensteine usw.).

### Rechtliche Grundlagen

Das IVS entsteht in Anwendung des Bundesgesetzes über den Natur- und Heimatschutz (NHG) vom 1. Juli 1966, das den Schutz des natürlichen und kulturellen Lebensraumes im Rahmen der Zuständigkeit des Bundes bezweckt.

Von entscheidender Bedeutung für das Erreichen der Ziele des IVS ist zudem das neue Fuss- und Wanderweggesetz (FWG), das seit dem 1. Januar 1987 in Kraft ist. Darin werden die Kantone verpflichtet, ihre Fuss- und Wanderwegnetze zu bezeichnen und bis Ende 1989 in Plänen festzuhalten. Wichtig ist insbesondere Art. 3<sup>2</sup>, der besagt, dass «historische Wegstrecken nach Möglichkeit in die Wanderwegnetze einzu beziehen sind».

fours, chapelles, bornes horaires, etc...)

### Bases légales

L'IVS a été créé en application de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LPNP) du 1er juillet 1966 qui a pour but la préservation des espaces de vie naturels et culturels dans le cadre des compétences de la Confédération.

La nouvelle loi sur les chemins pédestres et de randonnée (CPR), entrée en vigueur le 1er janvier 1987 est d'une importance décisive pour l'accomplissement des objectifs de l'IVS. Les cantons y sont chargés de baliser leur réseau de chemins pédestres et de randonnée et de fixer leurs plans jusqu'à fin 1989. L'art. 3<sup>2</sup> est particulièrement important, car il prévoit que «les sections de voies historiques sont à raccorder, si possible, au réseau de chemins de randonnée».

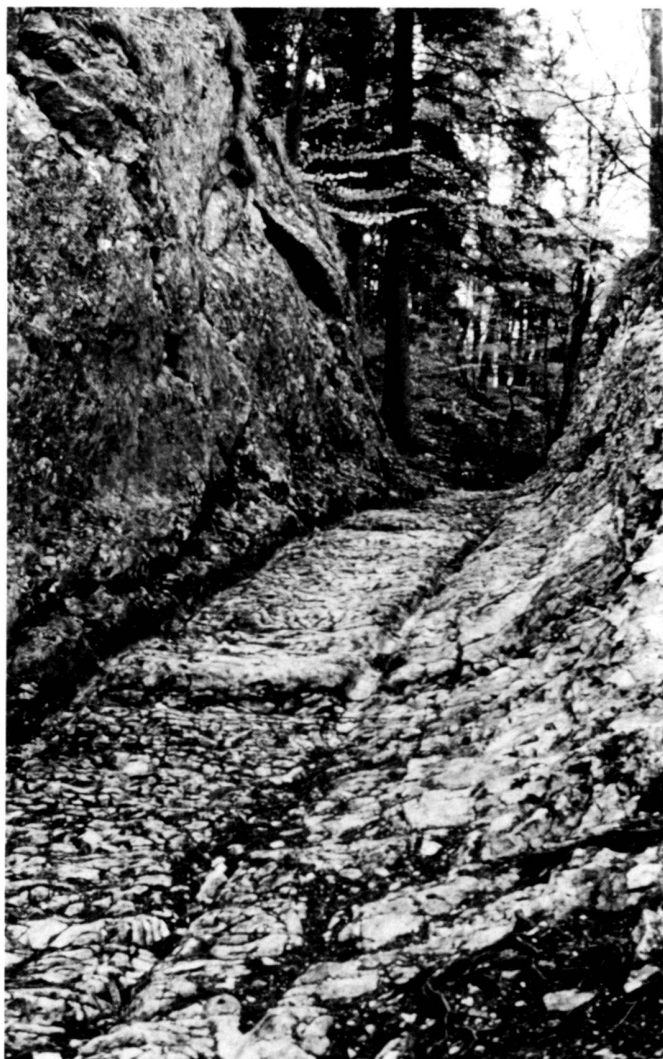
Dans le canton de Berne, p.ex., les chemins historiques ont déjà été inscrits dans le «catalogue d'inventaire

are those integral parts of the cultural landscape which are closely linked in function with the highways (guest houses, warehouses, customs posts, wayside crosses, chapels, hour-stones, etc.).

### Legal bases

The IVS is being compiled applying the Federal Law on Nature Conservation and Preservation of the Countryside (NCL) of July 1, 1966, which seeks to conserve the natural and cultural habitat within the scope of the competence of the Federal authorities.

In addition the new Footpath and Hiking Trail Law (FHL) in force since January 1, 1987, is of decisive importance for the attainment of the IVS objectives. Under that law, the cantons are required to mark their footpath and hiking trail networks and to record them on maps by the end of 1989. Article 3<sup>2</sup> of the law is especially important with its stipulation that "stretches of historic roads are to be included in the hiking



*Links:* Oberer Hauenstein/BL: Imposanter «römischer» Hohlweg mit charakteristischen Karrgeleisen.

Die Bezeichnung «Römerstrasse» ist vorsichtig anzuwenden, sind doch längst nicht alle «Römerstrassen» tatsächlich römischen Ursprungs.

*Rechts:* Funktionaler Zusammenhang zwischen Weg und Wegbegleiter. Seelisberg: gepflästerte Wegoberfläche und Wegkreuz. Teilstück des ehemaligen Saumpfadens Treib-Seelisberg/UR.



*A gauche:* Oberer Hauenstein/BL: imposant chemin creux «romain», avec les voies caractéristiques pour les roues des chars.

La dénomination «voie romaine» est à utiliser avec prudence, car celles-ci sont loin d'être effectivement toutes d'origine romaine.

*A droite:* Relation fonctionnelle entre le chemin et ses composantes (Wegbegleiter). Seelisberg: surface pavée du chemin et carrefour. Partie du sentier muletier d'autrefois Treib-Seelisberg/UR.

*Left:* Upper Hauenstein pass/BL: Imposing "Roman" sunken road with characteristic cart tracks.

The term "Roman road" should be used with caution, as by no means are all "Roman roads" really Roman in origin.

*Right:* Functional link between the road and the accompanying object. Seelisberg: paved road and wayside cross. Part of the former bridle path Treib-Seelisberg/UR.

Fotos: IVS

## Ziele des IVS

– **Aufstellen eines Hinweisinventars** der schützenswerten Objekte historischer Verkehrswege als Entscheidungshilfe für die Raumplanung.

– **Erarbeiten von Lösungsvorschlägen für die Raumplanung**, insbesondere Einbau von schützenswerten Objekten in die Erholungslandschaftsplanung (z.B. Einbau ins Wanderwegnetz). Im Rahmen von Regional- und Ortsplanungen wird zudem versucht, potentielle Schutzobjekte bereits in die Richt- und Nutzungspläne einzubringen.

– **Eine konsequente Öffentlichkeitsarbeit.** Interessanterweise hat man nämlich mehrfach festgestellt, dass alte Wege nicht aus Mutwilligkeit, sondern in Unkenntnis ihrer historischen Bedeutung zerstört werden. Je besser man die Bedeutung eines Weges kennt, desto mehr trägt man dazu Sorge. Der Information dienen auch die «Bulletins IVS», die bei der Pressestelle kostenlos angefordert werden können.

– **Zusammenarbeit mit anderen Inventaren oder Organisationen** im Bereich des Landschaftsschutzes.

### *Kontaktadresse:*

Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz (IVS), Finkenhubelweg 11, 3012 Bern, Telefon 031/64 86 64

## Buts de l'IVS

– **Etablissement d'un inventaire de référence** des voies de liaison en tant qu'objets historiques dignes de préservation.

– **Elaboration de propositions de solution pour l'aménagement du territoire**, en particulier l'insertion des objets à protéger dans le plan des zones naturelles de détente (p.ex. insertion dans le réseau de chemins pédestres). Dans le cadre des planifications régionales et locales, on essaie d'introduire les potentiels objets de protection déjà dans les plans de directives et d'utilisation.

– **Travail public conséquent.** On a constaté à maintes reprises, et de manière intéressante, que les anciens chemins n'étaient pas détruits intentionnellement mais par méconnaissance de leur sens historique. Mieux on connaît cette signification d'une voie, plus on en prend soin. Le «Bulletin de l'IVS» informe à ce sujet; on peut l'obtenir gratuitement au bureau de presse.

– **Collaboration avec d'autres dessinateurs d'inventaires ou organisations** dans le domaine de la protection des sites.

### *Adresse pour tout contact:*

Inventaire des voies de communication historiques de la Suisse (IVS), Finkenhubelweg 11, 3012 Berne, Tél. 031/ 64 86 64

## IVS objectives

– **Compilation of a reference inventory** of those objects worthy of conservation on historic traffic routes as an aid for decision-taking in regional planning.

– **Preparation of proposals for solutions for regional planning**, in particular the inclusion of objects worthy of conservation in recreational landscape planning (e.g. inclusion in the hiking trail network). In addition, an endeavour will be made within the scope of regional and local planning to include potential objects for conservation in the outline and utilisation plans.

– **Consistent public relations work.** Interestingly enough, it has been namely established frequently that old roads are destroyed not out of wantonness, but because of a lack of knowledge of their historical importance. The better the importance of a road is known, the more care is taken of it. The "IVS Bulletins", which can be obtained free of charge from the press and information office, are also intended to provide information.

– **Collaboration with other inventories or organisations** in the field of landscape conservation.

### *Contact address:*

Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz (IVS), Finkenhubelweg 11, 3012 Berne, phone 031/64 86 64

Im Kanton Bern beispielsweise wurden historische Wege im «Inventarplan der Wanderwege» bereits mit einer eigenen Signatur eingetragen, und auch in anderen Kantonen laufen Bestrebungen, die Grundlagen des IVS in die Wanderwegpläne zu integrieren.

### **Beispiele historischer Wanderwege**

Bei der Reaktivierung von historischen Wegen als Wanderwege ist das IVS auf die Unterstützung anderer Organisationen angewiesen, da diese Arbeiten im ordentlichen Inventarablauf weder finanziell noch zeitlich Platz finden.

Verschiedentlich hat sich aber erwiesen, dass die Grundlagen des Inventars im Rahmen der Wanderwegplanung übernommen und Projektvorschläge durch grössere Verbände realisiert werden.

Folgende Beispiele mögen diese Tatsache belegen: In Zusammenarbeit mit den «Berner Wanderwegen (BWW)» erarbeitete das IVS ein Wanderwegkonzept für die Planungsregion Schwarzwasser. Dabei konnte mit dem alten Klosterweg von Rüeggisberg bereits ein erster historischer Verkehrsweg in die neue Planung aufgenommen werden.

Rund um den Vierwaldstättersee herum will der «Landschaftsschutzverband Vierwaldstättersee» einen «Weg der Waldstätte» realisieren, der historische Routen miteinbezieht.

des chemins de randonnée» avec leur propre signe conventionnel, et dans d'autres cantons des efforts sont en cours pour intégrer les fondements de l'IVS dans les plans de chemins de randonnée.

### **Exemples de parcours d'excursion historiques**

Dans le cadre de la réhabilitation de voies historiques comme chemins de randonnée, l'IVS a été habilité à soutenir d'autres organisations, car ces travaux n'entrent pas, ni financièrement ni au niveau du temps, dans le cours d'un inventaire ordinaire.

Il s'est cependant avéré que les principes de l'IVS ont été, à plusieurs reprises, intégrés dans le cadre de l'aménagement des chemins et que des projets correspondants ont été réalisés par de plus grandes associations.

Les exemples suivants en sont la preuve: en collaboration avec les «Berner Wanderwegen (BWW)», l'IVS élaborera un concept de chemin d'excursion pour la région de Schwarzwasser. Ainsi une première voie historique, l'ancien chemin du couvent de Rüeggisberg, a pu être intégrée dans le nouvel aménagement.

La «Landschaftsschutzverband Vierwaldstättersee» veut réaliser, tout autour du lac des Quatre Cantons, une route des «Waldstätte», qui relie entre elles des voies historiques.

trail network as far as possible".

In Canton Berne, for instance, historical roads in the "Inventory Plan of Hiking Trails" have already been marked with a sign of their own, and in other cantons too measures are under way to integrate the basic principles of the IVS in hiking trail plans.

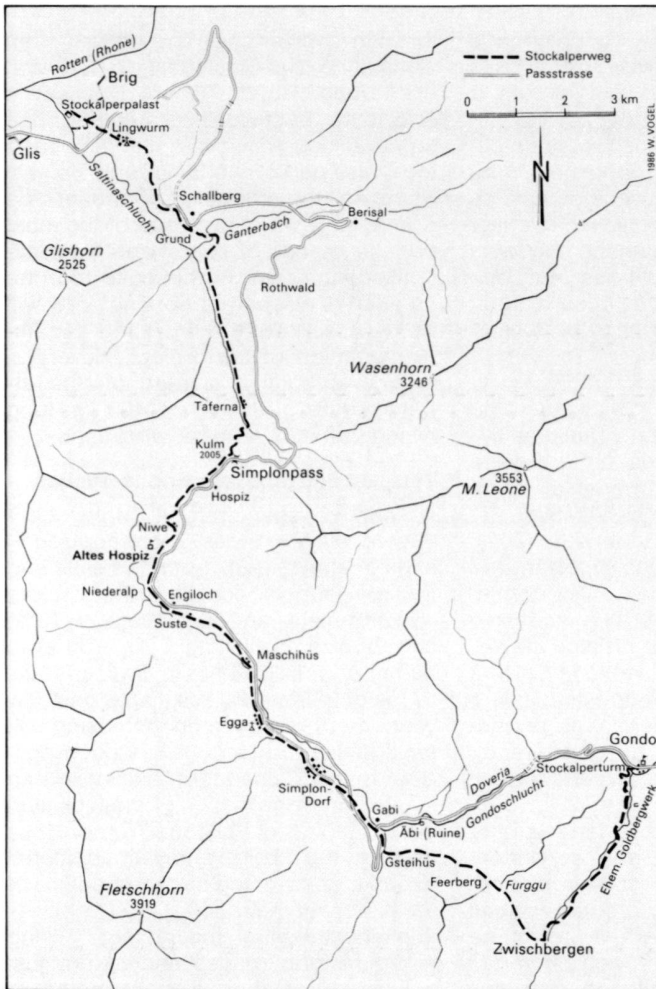
### **Examples of historical hiking trails**

In connection with the reactivation of historical roads as hiking trails, the IVS requires the support of other organisations as these tasks cannot be included within normal inventory procedures either financially or for time reasons.

However, it has variously transpired that the basic principles of the inventory are being implemented within the scope of hiking trail planning adopted and project proposals submitted by larger associations.

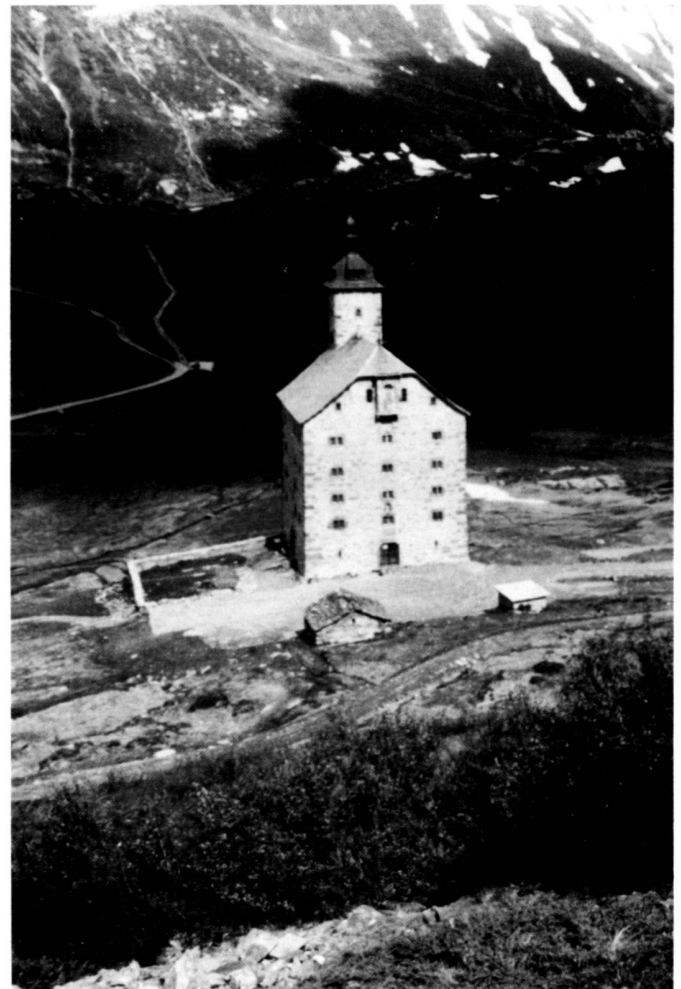
The following examples may help to demonstrate this: In collaboration with the "Bernese Hiking Trails" (Berner Wanderwege – BWW), IVS prepared a hiking trail concept for the Schwarzwasser planning region. In the course of this, it was possible to include a first historical route with the old monastery road (Klosterweg) at Rüeggisberg in the new planning.

The "Lake of Lucerne Landscape Conservation Association" (Landschaftsschutzverband Vierwaldstättersee)



Links: Wegverlauf des Stockalperweges am Simplon. Plan: Werner Vogel, IVS

Rechts: Das alte Hospiz auf dem Simplon. Wegbegleiter am Stockalperweg. Foto: H. Hafner, IVS



A gauche: Parcours du chemin de Stockalper au Simplon.

A droite: Le vieil hospice du Simplon. Composante du chemin de Stockalper.

Left: Route of the Stockalper Way over the Simplon.

Right: The old hospice on the Simplon. Wayside object on the Stockalper Way.

### Projekt Stockalperweg

Am Simplon ist auf einer Länge von rund 40 km ein historischer Verkehrsweg aus dem 17. Jahrhundert beinahe durchgehend erhalten geblieben. Der vom Briger Handelsherrn Caspar Jodok Stockalper angelegte Saumpfad führt von Brig über den Simplon nach Gondo.

Aufgrund eines Projektvorschlages des IVS beschlossen die betroffenen Gemeinden, den Saumpfad als kulturhistorischen Wanderweg wiederherzustellen. Die Realisierung des Projekts liegt nun in den Händen einer Stiftung «Stockalper», der Vertreter der Gemeinden, der Region, der Kantone und des Bundes angehören. Im Zuge dieser vertieften Arbeiten zeichnete sich bald einmal eine Erweiterung zu einem Projekt «Ecomuseum» ab, in das die gesamte Kulturlandschaft am Simplon einbezogen werden soll. Dabei bildet der Stockalperweg das Rückgrat dieses neuen Projekts, das von Dr. Klaus Anderegg, Ethnologe und Mitarbeiter beim Radio DRS, angeregt wurde.

### Projekt «Obere Strasse»

Eine weitere faszinierende Idee ist die Aufarbeitung des St.-Jakobs-Pilgerweges durch die Schweiz. Die Strecke von

### Le projet du chemin de Stockalper

Il y a, au Simplon, une route de liaison historique qui date du 17<sup>e</sup> siècle et qui a été entretenue jusqu'ici. Il s'agit du chemin muletier tracé par le négociant de Brigue Caspar Jodok Stockalper et qui va de Brig à Gondo en traversant le Simplon.

Suite à une proposition de l'IVS, les communes concernées décidèrent de rétablir le chemin muletier en tant que chemin d'excursion historico-culturel. La réalisation du projet fut confiée à une fondation «Stockalper», dont faisaient partie les représentants de la région, du canton et de la Confédération. Au cours des travaux, une prolongation s'esquissa bientôt sous forme d'un projet d'«écomusée», dans lequel doit être inclus l'ensemble du patrimoine culturel du Simplon. Le chemin de Stockalper forme la colonne vertébrale de ce nouveau projet qui a été inspiré par le Dr Klaus Anderegg, ethnologue et collaborateur de la radio DRS.

### Le projet de la «Haute Route»

Une autre idée fascinante, c'est la restauration du chemin de St-Jacques au travers de la Suisse. Le tronçon de Constance, par Einsiedeln, jusqu'à Genève, la «Haute Route», doit être relan-

wants to create a "Forest Cantons Trail" all round the Lake of Lucerne, including historic routes.

### The Stockalper road project

Over the Simplon Pass, a historic traffic route dating from the seventeenth century has survived virtually complete over a length of some 40 km. The bridle path constructed by the Brigue merchant Caspar Jodok Stockalper leads from Brigue over the Simplon to Gondo. On the basis of a project proposed by IVS, the communities concerned along the route decided to restore the bridle path as a cultural-historical hiking trail. Implementation of the project is now in the hands of a "Stockalper Foundation" made up of representatives of the local municipalities, the region, the cantons and the Federal authorities. In the course of these intensified works, the project was soon expanded into an "Ecomuseum" project in which the entire cultivated landscape of the Simplon is to be included. The Stockalper way will form the backbone of this new project which was proposed by Dr. Klaus Anderegg, ethnologist and broadcaster on Swiss Radio DRS.

### The "Upper Road" project

Another fascinating idea is the reno-

Konstanz über Einsiedeln nach Genf, die «Obere Strasse», soll ebenfalls als kulturhistorischer Wanderweg reaktiviert werden. Dieser Pilgerweg ist das schweizerische Teilstück des berühmten Jakobsweges nach Santiago de Compostela, der seit dem 10. Jahrhundert zu den beliebtesten Pilgerwegen gehört. Auch in diesem Fall wird für die Finanzierung und Realisierung des Projektes die Schaffung einer eigenen Arbeitsgruppe nötig sein; über die Attraktivität dieses rund 400 km langen Wanderweges quer durch die Schweiz ist man sich indessen allerorts einig.

#### **Tourismus und Landschaftsschutz**

Wie einer Umfrage des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes vom März 1986 zu entnehmen ist, bewerten die in- und ausländischen Gäste die Bereiche «Umwelt und Landschaft» (76%) sowie «Spazier- und Wanderwege» (50%) als wichtige Elemente des touristischen Angebots der Schweiz. In den vergangenen Jahren wurde vermehrt der Ruf nach einem «qualitativen Tourismus» laut. Mit dem Einbau historischer Wegstrecken kommt man diesem Wunsch in idealer Weise nach, wird dem Wanderer doch durch Vermittlung der Geschichte des Weges ein zusätzliches Erlebnis ermöglicht.

Die Verwirklichung des «Wanderns auf historischen Wegen» darf dabei nicht darin bestehen, Lehrpfade oder Wege mit unzähligen Schrifftafeln zu schaffen. In Betracht kommen vielmehr kulturhistorische Führer mit Routenbeschreibung, die den Wanderern die entsprechenden Informationen vermitteln.

Das Interesse an derartigen Freizeitangeboten ist sowohl in Tourismus- wie auch in Landschaftsschutzkreisen vorhanden; dies hat eine Tagung im April 1986 («Historische Verkehrswege – aus der Sicht der Wanderwege und des Tourismus») deutlich gemacht.

Ist es nicht in der Tat eine günstige Ausgangslage, dass zwei Bereiche, die sich sonst entgegenstehen, für beide Seiten vorteilhaft miteinander kombiniert werden können? Nicht zuletzt wird so der immer stärker propagierten Forderung des «Sanften Tourismus» entsprochen, was sich zweifellos auch positiv auf das Freizeitangebot der betroffenen Gemeinden auswirkt.

cé comme chemin d'excursion historico-culturel. Ce chemin de pèlerinage constitue la partie suisse du fameux chemin de St-Jacques qui aboutit à Santiago de Compostela et qui est, depuis le 10<sup>e</sup> siècle, une des voies de pèlerinage parmi les plus populaires. Il fut également nécessaire, dans ce cas, de créer un groupe de travail particulier pour mener à bien le financement et la réalisation du projet; toutes les communes sont cependant en accord quant à l'attrait de ce chemin long de 400 km.

#### **Tourisme et protection des sites**

Selon une enquête de l'Office suisse du tourisme réalisée en mars 1986, les hôtes, aussi bien suisses qu'étrangers, estiment que «l'environnement et le paysage» (76%) et «les chemins de promenade et de randonnée» (50%) sont les éléments les plus importants de l'offre touristique du pays. Ces dernières années, la demande d'un «tourisme de qualité» est de plus en plus élevée. Avec l'introduction de sections de chemins historiques, on répond de manière idéale à ce vœu; on permet au promeneur, par l'entremise de l'histoire du chemin, de vivre une expérience de plus.

La réalisation de «l'excursion sur chemins historiques» ne doit cependant pas tomber dans le «sentier didactique» ou créer des parcours semés d'innombrables pancartes. Le guide historico-culturel, avec description des parcours, et proportionnant à l'excursionniste l'information correspondante entre bien plus en ligne de compte.

L'intérêt pour ce type d'offres de loisirs est présent aussi bien dans les milieux du tourisme que de la protection des paysages. Ceci fut bien mis en évidence lors d'une journée de débat, en avril 1986.

N'est-ce pas, en fait, un bon point de départ quand deux domaines, qui sont pourtant opposés, peuvent être combinés avantageusement l'un avec l'autre, sans préjudices? Cela correspond d'une manière non négligeable à la revendication, toujours plus fortement propagée, d'un «tourisme doux», qui a sans doute aussi influencé positivement l'offre de loisirs des communes concernées.

vation of the St. James' Pilgrim's Way through Switzerland. The stretch from Constance via Einsiedeln to Geneva, the "Upper Road" (Obere Strasse) is also to be reactivated as a cultural historical hiking trail. This pilgrim road is the Swiss part of the famous St. James' Road to the shrine of Santiago de Compostela which was one of the most popular places of pilgrimage from the tenth century on. In this case too, the creation of a separate working party will be necessary for the financing and implementation of the project. Nevertheless, everybody is agreed on the attractiveness of this some 400 km long hiking trail right across Switzerland.

#### **Tourism and landscape conservation**

As can be seen from a survey conducted by the Swiss Tourism Association in March 1986, both domestic and foreign tourists consider the sectors "Environment and landscape" (76%) and "Walks and hiking trails" (50%) to be important elements in Switzerland's range of tourist facilities. In the past few years there has been an increasing call for "quality tourism". It has been possible to take account of this wish in an ideal manner by means of the inclusion of stretches of historic route, thus allowing the hiker to enjoy an additional experience by being imparted details of the history of the road.

Implementation of the project "Hiking along historic roads" should not just consist of creating didactic paths or roads with a plethora of notice boards. What is required rather are cultural historical guidebooks with descriptions of the routes supplying hikers with appropriate information.

There is interest in such recreational facilities, both in touristic and in landscape conservation circles. This became apparent at a conference in April 1986 ("Historic Routes – from the point of view of hiking trails and tourism"). Isn't it indeed a very favourable initial situation that two sectors which are otherwise opposed to one another can be combined to the advantage of both sides? This is not least in favour of the increasingly propagated call for "gentle tourism" which will undoubtedly also have a positive effect on the leisure facilities provided by the local councils concerned.